Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto (wróg) podnosi się jak chmury i jak huragan jego rydwany, szybsze niż orły jego rumaki!\* Biada nam, bo jesteśmy zgubieni![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wróg podnosi się jak chmury, niczym huragan świszczą jego rydwany, szybciej niż orły mkną jego rumaki! Biada nam! Jesteśmy zgubieni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadciągnie jak obłoki, a jego rydwany jak wicher, jego konie są szybsze niż orły. Biada nam, bo jesteśmy spustoszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto występuje jako obłoki, a wozy jego jako wicher, prędsze są niż orły konie jego. Biada nam! bośmy spustoszeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto jako obłok wznidzie a jako burza wozy jego, prędsze niż orłowie konie jego. Biada nam, żeśmy zburzeni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadciąga on niczym obłoki, a jak huragan rydwany jego, szybsze niż orły jego konie. Biada nam, bo jesteśmy zgubieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto nadchodzi wróg jak chmury, a jego wozy są jak huragan, jego rumaki szybsze niż orły. Biada nam, bo jesteśmy zgubieni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadciąga jak chmury, jego rydwany są niczym huragan, jego konie szybsze od orłów. Biada nam, bo jesteśmy spustoszeni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nieprzyjaciel nadciąga jak obłoki, a jego rydwany jak huragan. Szybsze niż orły są jego konie”. Biada nam! Będziemy zniszczeni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadciąga jak chmury [gradowe], niby huragan są jego rydwany, szybsze niż orły jego rumaki. - ”Biada nam, bo będziemy zmiażdżeni!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось вийде як хмара, і його колісниці як буря, його коні швидші від орлів. Горе нам, бо ми в біді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jako chmury nadciąga; jak burza jego zaprzęgi, a jego rumaki szybsze niż orły; biada nam, bowiem jesteśmy zniweczeni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nadciągnie jak chmury deszczowe, a jego rydwany są jak wicher. Konie jego są szybsze od orłów. Biada nam, gdyż zostaliśmy złupieni! |

1. 1) <x>420 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)